



# Вісник

Approximate value: \$5

осінь / fall 2007 Volume XXI № 3



5



8



13



Prairie autumn / Danylo Puderak

**2007 Nation Builders &  
Community Recognition  
honourees announced** page 11

**Речі, про які варто знати:  
Транспорт у  
Саскачевані** ст. 12

"I really appreciated the prayer service. I am Roman Catholic but I have a deep appreciation for the beauty of the Eastern rite. Even though the service was in Ukrainian and I did not understand the words, as soon as the singing reached my ears, I was moved to tears and felt the presence of God very strongly. I have been to many Eastern rite liturgies, but this one stood out because the prayers were prayed well — not rushed."

— Passing cyclist comment on Ukraine Day moleben

**more on  
page 17**

Видає  
Конгрес Українців Канади –  
Провінційна Рада Саскачевану

Головний редактор: Данило Пудерак  
Редактор: Ігор Кодак

Вісник видається кожні три місяці;  
вітає Ваші дописи, зауваження і  
пропозиції. Передрук (повністю або  
частково) потребує дозволу ПР КУК  
Саскачевану. Подані статті не обо-  
в'язково відображають погляди або  
точки зору ПР КУК Саскачевану.

Published by  
Ukrainian Canadian Congress –  
Saskatchewan Provincial Council

Supervising Editor: Danylo Puderak  
Editor: Ihor Kodak

Visnyk is published quarterly. Your  
comments and opinions are welcome.  
Reproductions, in whole or in part,  
require permission of the UCC-SPC.  
Published articles do not necessarily  
reflect the views or opinions held by  
the UCC-SPC.

Thank you for submitting your articles.

**Deadline for articles, ads and cal-  
endar of events announcements:**  
November 9 (Winter), February 8  
(Spring/08), May 9 (Summer/08), Au-  
gust 8 (Fall/08)

Photos will be returned when a self-  
addressed, stamped envelope has  
been included with the submission.  
Please call the office regarding digital  
photos. Our publication identifies peo-  
ple in photographs from left to right,  
unless specified otherwise.

**PUBLICATIONS MAIL  
AGREEMENT NO. 40010014**

**RETURN UNDELIVERABLE  
CANADIAN ADDRESSES TO:**  
UCC-SPC

1219 8TH ST E  
SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)

**2007 Visnyk Advertising rates  
for print-ready ads\***

\*Additional charges apply  
for non copy-ready ads.

Full page (9½" x 7½") ..... \$275  
Half page (vert. – 9½" x 3½") ..... \$160  
Half page (hor. – 4½" x 7½") ..... \$160  
Quarter page (4½" x 3½") ..... \$95  
Business card (2" x 3½") ..... \$55

Please note that UCC-SPC member  
organizations are entitled to a 20%  
discount. Discounts are also avail-  
able for multiple issue advertising (3  
or more issues). Please contact  
UCC-SPC at 1-888-652-5850 for fur-  
ther details.

The UCC-SPC reserves the right to  
reject advertisements not considered  
suitable.

## У цьому номері | In this issue

- 3 President's Commentary
- 4 Від столу Виконавчого  
Директора | Executive  
Director's Message
- 5 UCC-SPC's Live Free for a  
Year Lottery III Prize Winners
- 6 Donations for December 1/06  
– March 31, 2007
- 6 UCC-SPC & immigration  
• Thanks to former Board  
member  
• Presentation of survey results  
about recent immigrants
- 7 UCC-SPC's second  
Christmas Card Contest
- 7 Obzhynky: Ukr harvest rituals
- 8 UCC Saskatoon Immigrant  
Settlement Program
- 9 UCC Regina hires  
Immigration Coordinator
- 11 UCC-SPC's Nation Builders &  
Community Recognition Awards:  
'07 honourees announced
- 12 Речі, про які варто знати:  
**Транспорт у  
Саскачевані**
- 13 Great year for the Regina Catholic  
Schools' Ukrainian Program
- 14 A thank-you to the supporters  
of Ukrainian radio in Saskatoon
- 14 Saskatoon choir offers  
workshop on New Year's carols
- 16 New federal funding available
- 16 Про Фундацію | Foundation  
Followings
- 16 Musée gets provincial funding
- 17 Ukraine Day in the Park  
introduces expanded format
- 18 Holodomor: 75th Anniversary  
commemorations begin this year
- 18 Sask group donates historical  
painting to Ukraine museum
- 19 Поховали останнього  
Головного командира УПА  
Last UPA commander dies
- 19 Remembring Paul Ortynsky
- 20 Calendar of Events

## Ukraine's parliamentary elections

**Party of Regions – 34.37% (175\* seats)**  
**Yulia Tymoshenko Bloc – 30.71% (156\* seats)**  
**Our Ukraine People's Self-Defense bloc – 14.15% (72\* seats)**  
**Communist Party of Ukraine – 5.39% (27\* seats)**  
**Lytvyn Bloc – 3.96% (20\* seats)**  
**Socialist Party of Ukraine – 2.86% (0 seats)**

\* unofficial at press time

### ■ UCC mission report

On September 30, Ukrainians  
went to the polls to elect a new  
parliament. For Ukraine, this  
was the fourth election in three  
years and, once again, Saskatch-  
ewan residents participated as  
observers through UCC Nation-  
al's third International Election  
Observation Mission.

The mission's preliminary re-  
port, dated October 1, states,  
“Our current assessment indicates  
that on balance in the oblasts  
under observation there was a  
serious attempt to meet the in-  
ternationally accepted standards  
for free, fair and transparent elec-  
tion; nevertheless, there were  
some serious flaws in the con-  
duct of the electoral process.”

The full preliminary report is  
available for viewing as a PDF  
file at [ucc.sk.ca/pdf/20071002ua](http://ucc.sk.ca/pdf/20071002ua)  
ElectionUCCmissionRept.pdf.

### ■ Canada sends congratulations

The Honourable Maxime  
Bernier, Minister of Foreign Af-  
airs, and the Honourable  
Beverley J. Oda, Minister of In-  
ternational Cooperation, today  
[October 3] congratulated the  
Ukrainian people on the suc-  
cessful organization and imple-  
mentation of the national parlia-  
mentary elections held on Sep-  
tember 30th.

The election observation mis-

sion from the Organization for  
Security and Cooperation in Eu-  
rope (OSCE)/Office for Demo-  
cratic Institutions and Human  
Rights (ODIHR) concluded that  
the elections in Ukraine were  
conducted largely in accordance  
with international and OSCE  
standards. According to the  
OSCE preliminary report, vot-  
ers had a diverse choice of can-  
didates and parties, and the fun-  
damental freedoms of assembly  
and expression were respected.  
Further, election day was calm  
and orderly, with the main chal-  
lenges related to voter lists.

Canada, through the Canadian  
International Development  
Agency, was one of several  
OSCE member countries to have  
provided short- and long-term  
election observers to the OSCE/  
ODIHR election observation  
mission to Ukraine. Participa-  
tion in electoral observation  
missions forms part of Cana-  
da's broader commitment to  
support freedom and democracy  
abroad. Through these and other  
initiatives, Canada plays a key  
role in helping to build long-  
term, sustainable democracies.

To see the full Foreign  
Affairs/International Trade  
Canada media release, go to  
[www.international.gc.ca](http://www.international.gc.ca) | Media  
Room (under About the Depart-  
ment) | News Releases and select  
№ 134 – October 3, 2007. **B**

## UCC-SPC gratefully acknowledges the following for their support:



Ukrainian  
Canadian  
Foundation of  
Taras Shevchenko



Government of  
Saskatchewan  
Advanced Education  
& Employment



Конгрес Українців Канади –  
Провінційна Рада Саскачевану

Ukrainian Canadian Congress –  
Saskatchewan Provincial Council

1219 8th Street East  
Saskatoon, Saskatchewan S7H 0S5  
Тел. / Tel.: 306-652-5850  
Безкошт. / Toll-free: 1-888-652-5850  
Факс / Fax: 306-665-2127

uccspc@ucc.sk.ca  
http://www.ucc.sk.ca

#### Who is the UCC-SPC?

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council (UCC-SPC) is an inclusive, self-sustaining, vibrant organization that serves the Saskatchewan Ukrainian community to maintain, develop and share its Ukrainian Canadian identity, culture and aspirations.

- The mission of UCC-SPC is to:
- represent and serve the Saskatchewan Ukrainian community;
  - adhere to democratic principles and provide strong leadership;
  - promote sustainable organizational development;
  - communicate effectively with membership and stakeholders;
  - contribute to the enhancement of cultural diversity in Saskatchewan;
  - maximize the capacity of the Ukrainian community to maintain, develop and share its identity, culture and aspirations;
  - ensure UCC-SPC financial viability; and
  - encourage innovation and creativity.

#### Рада директорів ПР КУК

##### UCC-SPC Board of Directors

###### Executive

President: Ed Lysyk (Regina)  
Vice-President: Slawko Kindrachuk (Saskatoon)  
Secretary: Merle Maximuk (Yorkton)  
Treasurer: Elaine Koshman (Saskatoon)  
Past President: Eugene Krenosky (Regina)

###### Directors at Large

Peter Abrametz (Prince Albert)  
Larry Ballon (Saskatoon)  
Orest Gawdyda (Regina)

###### Directors – Branch Presidents

**Battlefords** Ukrainian Canadian  
Cultural Council

Paul Kardynal 306-446-0283

###### UCC Canora

Taras Korol 306-563-5146

**Veselka Prince Albert & District**  
Ukrainian Culture & Heritage Club  
Elmer Malec 306-763-2396

###### UCC Regina

Orest Warnyca 306-584-0501

###### UCC Saskatoon

Slawko Kindrachuk 306-653-1733

**Weyburn** Ukrainian Cultural Council  
Stan Ganczar 306-842-5730

###### UCC Yorkton

Harry Kardynal 306-783-4991

#### Працівники ПР КУК

##### UCC-SPC Staff

Executive Director: Danylo Puderak  
Administrative Assistant: Valentyna Mahina  
Immigration Settlement Coordinator: Serhij Koroliuk  
Communications & IT Director: Ihor Kodak

# President's Commentary



Summer has come and gone, the days are shortening. This is a time of the year that our organizations again move forward, renewed after an all-too-short vacation.

Summer is not without events and activities. I had the privilege to attend a variety of cultural events this summer, including Regina's Kyiv Pavilion at Mosaic, an Ivana Kupala Celebration at the Ukrainian National Federation in Regina, Ukrainian Independence Day celebrations in three Saskatchewan communities (Regina, Saskatoon's Ukraine Day in the Park and Yorkton) as well as the launch of the Prairie Centre for Study of Ukrainian Heritage's exhibit "Far, Far Away – Postcards from Pre-Revolutionary Ukraine" at the Saskatchewan Legislature. In August, I also spent nine days improving my Ukrainian language at the Adult Ukrainian Language Immersion Camp sponsored by Regina's Ukrainian Orthodox Men's Association and the Ukrainian Professional and Business Association of Regina held at Crystal Lake. My Ukrainian language abilities, all the shortcomings it may have aside, attest to the fact that it's never too late to learn.

As a new President, I have also been privileged to attend a series of National Ukrainian Canadian Congress meetings. UCC National is dealing with a number of important issues, including the co-ordination of national Holodomor commemorations and organizing observer teams for the September 30th Ukrainian Parliamentary Elections. A special thank-you goes to the Saskatchewan volunteers who donated their time and money to travel to Ukraine to participate in this historic event.

The UCC Provincial office in Saskatoon had its priorities challenged in July as it had to move on very short notice. The staff rose to the challenge and succeeded in finding a new, highly visible space at 1219 8th Street East. Please drop in to visit the new office.

In the middle of July I attended a planning meeting of UCC-SPC's Immigration Committee in Watrous. The wave of new immigration to Saskatchewan is enormous, particularly in Saskatoon. We are reaping the benefits of the Saskatchewan Immigrant Nominee Program. The effects are also visible in Regina and many smaller cities and towns throughout Saskatchewan. In August, a contract was signed between UCC-SPC with the Government of Saskatchewan to support immigration settlement initiatives. Contracts were also signed with UCC branches in Regina and Saskatoon. Immigration is poised to

be top-of-mind for the next few years and hopefully longer. Please join us in welcoming these workers and families into your community.

Various other committees have continued their excellent work, including our Recognitions committee. The annual UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards will be held Sunday November 4 in Regina beginning at 1:00 PM. Nation Builder honourees have served as exemplary role models to the Ukrainian community, Saskatchewan and Canada. Community Recognition and Youth Achievement award recipients are recognized for their meritorious contributions in areas of leadership, volunteerism, cultural preservation & development in the Ukrainian community, Saskatchewan and Canada. Please plan to attend and help recognize these exceptional people.

*Ed Lysyk*

## Christmas greetings in Visnyk

*Visnyk* is now accepting Christmas greeting advertisements for the Winter issue coming out by mid-December. Saskatchewan's voice of the Ukrainian community is mailed out to nearly 4,000 addresses across Saskatchewan, thereby offering you, your organization or business an effective and economical way to extend best wishes for the season to thousands of members of Saskatchewan's Ukrainian community.

#### Christmas Rates for print-ready ads\*

Business card size (2" x 3 5/8" or 5.1 cm x 9.3 cm) .....	\$55
Quarter page (4 1/2" x 3 5/8" or 11.5 cm x 9.3 cm) .....	\$95
Half page horizontal (4 1/2" x 7 1/2" or 11.5 cm x 19 cm) .....	\$160
Half page vertical (9 1/2" x 3 5/8" or 24 cm x 9.3 cm) .....	\$160
Full page (9 1/2" x 7 1/2" or 24 cm x 19 cm) .....	\$275

To place your Christmas greeting ad, please contact the UCC-SPC office at 1-888-652-5850 (in Saskatoon, call 652-5850) during regular business hours or e-mail to [ihor.kodak@ucc.sk.ca](mailto:ihor.kodak@ucc.sk.ca). Deadline for submissions is **Friday, 16 November 2007**.

Thank you for your interest and support!

\* Additional charges may apply for ads not meeting specified dimensions.

## Від столу Виконавчого директора | Executive Director's Message



**Transitions 1:** With the arrival of autumn we have the starting up of a new 'year' of activity in our communities.

The kids are back in school as well as dancing, art and music classes, soccer, hockey and every other activity they get involved with. Adults resume their roles as family taxi drivers, coaches, volunteers, committee members, organizers and every other activity they choose to get involved with. In rural communities the harvest is in full swing and from all accounts this year's harvest should bring back smiles to the faces of our farmers. This is the cycle of life, a cycle that we in Saskatchewan respect and celebrate and for which we are thankful.

I'd like to take this opportunity to report on a few of the community happenings in the past few months which also give us cause for celebration and thanks.

**Lottery:** On 30 August, the UCC-SPC Live Free for a Year Lottery III drew to a close. 71 draws were made for a wide range of prizes including the amazing grand prize of \$1,000 per week for 52 weeks. Congratulations go out to the Grand Prize winners Yvonne Grummett and Rod Ursu of Saskatoon. The full list of prize winners can be viewed on the following page 5 or on our website at [www.ucc.sk.ca/lotto2007/20070831lottowinners.htm](http://www.ucc.sk.ca/lotto2007/20070831lottowinners.htm). Sincere thanks go out to Paul Kardynal, Audrey Langhorst, Orest Gawdyda for their great commitment of time and energy to the organization and promotion of the lottery. I also want to thank the event volunteers (Bruce Langhorst, Terry & Oksanna Zwarych, Kay Gawdyda, Rose Pastuch, Jon Paul Suwala, Luanne Synk, Rosalie Synk, Ed Lysyk, Eugene Krenosky, Larry Ba-

lion) who volunteered to sell tickets at various events across the province. Your efforts are appreciated!

**Immigration Settlement:** In August, UCC-SPC signed a contract with the Government of Saskatchewan's Department of Advanced Education and Employment to provide a number of immigration settlement-related services. This is the first time the Saskatchewan Govern-



**«Гей, як ти виріс, сину!» Людмила, Олексій та Володислав Чорний, тепер мешкають у Свіфт Карент.**

ment has partnered with an ethno-cultural community to offer such services. UCC-SPC expresses its sincere gratitude to the Government and the staff of the Immigration Branch for taking this important step, which will benefit the hundreds of new workers from Ukraine making Saskatchewan their new home. Serhij Koroliuk is now working as the UCC-SPC Immigration Settlement Coordinator in a near full-time capacity. Welcome aboard Serhij! Work has also begun on a new updated provincial Settlement Handbook which will, amongst other, include a Prince Albert and District component. Thank you to Peter

Abrametz, Jan Olesko, and Taras Kachkowski for your help. Finally, by the end of October an official Ukrainian translation of the Saskatchewan Drivers handbook will be available. Please contact our office for a copy.

**UCC-SPC's New Offices:** As reported briefly in the summer issue, effective the start of August, UCC-SPC's offices are now located at 1219 8th Street East, Saskatoon, SK, S7H 0S5. All other contact information remains the same. A huge thank-you goes out to the UCC-SPC staff Ihor Kodak, Valentyna Mahina and Serhij Koroliuk for their packing and coordinating skills, which ensured a smooth and trouble-free office relocation!

**Art Exhibit:** On Tuesday 07 August, the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage (University of Saskatchewan), UCC Regina branch and UCC-SPC co-hosted an evening reception for the launch of *Far, Far Away Exhibit*—an exhibit of pre-Revolutionary postcards from Ukraine at the Cumberland Gallery, Saskatchewan Legislature. The exhibit was in the gallery from 07 August to 04 September. Around 30 people attended the event at which PCUH Director Dr Bohdan Kordan spoke.

**Below:** Lviv as depicted in pre-Revolutionary postcard from Ukraine

**Translation and Interpretation Services:** UCC-SPC now provides a variety of translation and interpretation services including: personnel and corporate policies, workplace health and safety policies/procedures for companies hiring Ukrainian immigrant workers, driver's licences for newly-arrived workers, immigration documents as well as interpretation for Ukrainian workers taking their written driver tests. These services are on a fee-for-service basis. For further details please contact our office.

**Transitions 2:** In closing, autumn is also a time of transition. It marks the end of summer and the gradual coming to an end of the natural life cycle. This fall, UCC-SPC lost a good friend.



**Dr Brian McKinstry**, long-serving Executive Director of the Saskatchewan German Council, passed away after a short illness. Brian was a strong and vocal supporter of multiculturalism in Saskatchewan and a proud member of the German community. Вічна пам'ять!



Danylo Puderak





# LIVE FREE

For  
A Year

Lottery Licence L07-0054

# LOTTERY III

## Prize Winners

The UCC-SPC is pleased to announce that **Yvonne Grummett & Rod Ursu of Saskatoon** won the 'Live Free for a Year' Grand Prize of \$1,000 per week each week for a year.



The proceeds from this year's Lottery go directly to support the activities of Saskatchewan's hundreds of Ukrainian volunteer cultural organizations through UCC-SPC Community Development Fund grants.

UCC-SPC also thanks the

hundreds of people from every corner of Saskatchewan who supported the 'Live Free for a Year' lottery by purchasing a ticket. The list of this year's winners includes lucky individuals from 15 different Saskatchewan communities. **B**

**UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak, UCC-SPC Treasurer Elaine Koshman, Yvonne Grummett, Rod Ursu, Lottery Committee Member Audrey Langhorst and UCC Saskatoon President Slawko Kindrachuk at Grand Prize presentation October 5 in Saskatoon.**

### WINNERS LIST

#### "LIVE FREE FOR A YEAR" WINNER

Yvonne Grummett & Rod Ursu - Saskatoon

#### PREVIOUS PURCHASER WINNER WHIRLPOOL STAINLESS STEEL KITCHEN COMBO

Taras & Kathy Hrabowy - Saskatoon

#### EARLY BIRD PANASONIC 58" HD PLASMA TV

Robert Lane - Virden, MB

#### TOSHIBA 37" LCD HD TV

Herb Kindred - Emerald Park

#### KENOSSEE/WHITE BEAR GOLF GETAWAY WEEKEND FOR 2

Ed Lozowchuk - Saskatoon

#### CALAWAY BIG BERTHA CLUB SET

John Campbell - Saskatoon

Rich Gabruch - Saskatoon

#### PANASONIC WIRELESS HOME THEATRE SYSTEM

Ellen Treen - Saskatoon

Carol & Robert Yaniv - Saskatoon

#### MOOSE JAW TEMPLE GARDENS BIT OF BUBBLY WEEKEND FOR 2

John Hrynenko - Prince Albert

Rosa M. Remenda - Canora

#### RESERVE TABLE OF 8 FOR VESNA FESTIVAL 2008

Elena Scharabun - Edmonton, AB

Myron Suwala - Regina

#### CANDLE LAKE "STAY & PLAY" VIP WEEKEND FOR 4

Morris Bourget - Regina

Larry G. Jockims - Saskatoon

Doreen Kalaman - Regina

Adele & Larry McDiarmid - Saskatoon

#### TOSHIBA STAINLESS STEEL 20" LCD TV

Henry Ninowsky - Yorkton

Violet Servinski - Kindersley

Ukrainian Society of Prosvita Regina - Regina

Helen Yablonski - Saskatoon

#### PANASONIC DVD CAMCORDER

Danette Heins - Saskatoon

Pauline & Dillon Kessy - Shaunavon

Todd Lerner - Saskatoon

Jody McLennan - Regina

#### PALLISER LEATHER CHAIR WITH OTTOMAN

Clinton Cockwill - Carrot River

Gilbert Mar - Saskatoon

Ward Mudrey - Saskatoon

Alena Pastuch - Regina

#### SASKATCHEWAN ROUGHRIDERS AUTOGRAPHED JERSEY

Kent & Wanda Armstrong - Regina

John & Helen Cho - Saskatoon

Rosa M. Remenda - Canora

UWAC Hanka Romanchych Branch - Saskatoon

#### SEALY PILLOWTOP QUEEN SLEEP SET

Cheryl Boyachek - Regina

Joseph M. Hnatiuk - Regina

Nel Nikota - Prince Albert

Jon Paul Suwala - Regina

Jon Paul Suwala - Regina

#### \$100 UKRAINIAN CO-OP GIFT CERTIFICATE

Stephan Anderson - Regina

Marlene Bodnar - Saskatoon

Paul Gulka & Alvena Krushelniski - Regina

Harry & Evelyn Kardynal - Yorkton

Brent Machuk - Regina

#### PANASONIC DIGITAL STILL CAMERA

Sarah Buck - Saskatoon

Terri Diener & Chad Sewell - Saskatoon

Roy Gaebel - Regina

Serena Hildebrand - Regina

Sheila Johnson - Battleford

Erin Leier - Saskatoon

Yvonne Murray - Saskatoon

Bob & Irene Puderak - Saskatoon

Iris Rae - Yorkton

Mervin & Sonja Wolitski - Regina

#### PANASONIC CORDLESS PHONE

Rose Bodnarchuk - Saskatoon

Stan & Eileen Ganczar - Weyburn

Darcy Gulka - Regina

Maryann & Leo Hartman - Elrose

Jeannette Hergott - Humboldt

Linda Jackson - Battleford

Christine & Gary Kitzul - White City

Zhenia Maslany - Burlington, ON

Gene Motruk - Biggar

Brenda Pasloski - Yorkton

#### PANASONIC MICRO STEREO SYSTEM

Ed Baker - Prince Albert

Audrey Bentley - Saskatoon

Joel Boschman - Saskatoon

Mary Korolewich - Saskatoon

Denica Kowalchuk - Regina

Gilbert Mar - Saskatoon

Terry Morgan - Regina

Jim Nowakowski - Saskatoon

Wayne, Bev & Cecile Sorge - Saskatoon

Percy Woytiuk - Hafford

**Congratulations to all the winners!**

Special thanks to our partners: Audio Warehouse, Battleford Furniture, Nevada Bob's Golf (Regina), Temple Gardens Mineral Spa Resort Hotel (Moose Jaw), Candle Lake Golf Resort, Vesna Festival Inc. (Saskatoon), Saskatchewan Roughriders, Regina Ukrainian Co-op & Boutique.

# Thank you for your support

Donations for period December 1/06 – March 31, 2007

Nestor & Jennie Orlynsky .....	Canora, SK .....	500
Elaine Yaychuk .....	Meadow Lake, SK .....	500
Ukrainian Canadian Congress – Yorkton Branch .....	Yorkton, SK .....	350
Dr. Murray Senkus .....	Winston-Salem, NC .....	286.83
Christine Devrome – In memory of †Fr. Iwaszko \$50, †Theodore Baran \$100, †Anna Maria Kowcz Baran \$100 .....	Saskatoon, SK .....	250
Stefan & Dr. Roma Franko .....	Etobicoke, ON .....	250
Ernest Uhryn .....	Lestock, SK .....	250
Daniel Kowalchuk .....	Regina, SK .....	200
Bernice Mysak – In memory of †Paul Orlynsky \$100 .....	Saskatoon, SK .....	200
Ukrainian Canadian Women's Committee – Saskatoon Branch .....	Saskatoon, SK .....	200
Dr. & Mrs. Michael Krochak .....	Saskatoon, SK .....	175
St. George's Ukrainian Catholic Women's League of Canada .....	Prince Albert, SK .....	150
William & Pauline Semeniuk – In memory of †Paul Orlynsky \$25 .....	Yorkton, SK .....	125
John & Marj Bodnarchuk .....	Prince Albert, SK .....	100
Ernest C. Boychuk .....	Saskatoon, SK .....	100
Sonia K. Boyko – In memory of †Paul Orlynsky .....	Saskatoon, SK .....	100
Tony Dagnone – In memory of †Paul Orlynsky .....	London, ON .....	100
Alexander Drancejko .....	Kamsack, SK .....	100
Hon. Dr. Sylvia Fedoruk, OC, SOM .....	Saskatoon, SK .....	100
Dr. Tony E. Harras .....	Regina, SK .....	100
Rose Jarman – In memory of husband †George Jarman .....	Saskatoon, SK .....	100
Marie Kishchuk .....	Saskatoon, SK .....	100
Dr. Edward Klopoushuk .....	Regina, SK .....	100
Michael & Pauline Komarnicki .....	Saskatoon, SK .....	100
Eugene & Anne Krenosky – In memory of †Paul Orlynsky .....	Regina, SK .....	100
Eugene & Elsie Michayluk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Hafford, SK .....	100
David & Sonia Mysak – In memory of †Paul Orlynsky .....	Saskatoon, SK .....	100
William Palenchuk .....	Saskatoon, SK .....	100
Prosvita Ukrainian Culture Society .....	Moose Jaw, SK .....	100
Andrew & Elaine Smyniuk .....	Saskatoon, SK .....	100
John Starosta .....	Saskatoon, SK .....	100
Irene Strilchuk .....	Yorkton, SK .....	100
Orest Warnyca .....	Regina, SK .....	100
Most Rev. Bishop Michael Wiwchar, CSsR .....	Saskatoon, SK .....	100
Jerry Zrymiak .....	Regina, SK .....	100
William A. Zrymiak .....	Regina, SK .....	100
Dr. Bernie & MaryAnn Trischuk – In memory of †Paul Orlynsky \$40 .....	Yorkton, SK .....	90
Gloria Hrabowy – In memory of †Alex Hrabowy .....	Saskatoon, SK .....	75
Wayne & Sandi Shewchuk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Yorkton, SK .....	75
Michael Sofiak .....	Chesterion, IN .....	57.69
Maurice & Zane Bahrey .....	Saskatoon, SK .....	50
I.W. Bardin .....	Toronto, SK .....	50
Robert & Elizabeth Bellamy .....	Saskatoon, SK .....	50
Harry & Mary Diakow .....	Cereal, AB .....	50
Steve Duch .....	Saskatoon, SK .....	50
Nick & Jennie Franko .....	Moose Jaw, SK .....	50
Dennis & Zenia Gabrush .....	Saskatoon, SK .....	50
Stefan Galczyk .....	Moose Jaw, SK .....	50
Peter & Anna Gulka .....	Yorkton, SK .....	50
Stan & Pat Hawryliw .....	Saskatoon, SK .....	50
Joseph / Charlotte Hnatuk .....	Regina, SK .....	50
Wolodymyr M. & Anna Kaminski .....	Regina, SK .....	50
Peter Kaweski .....	Saskatoon, SK .....	50
Michael Keaschuk .....	Herbert, SK .....	50
Hon. P. Myron Kowalsky – In memory of †Paul Orlynsky .....	Prince Albert, SK .....	50
Terry & Vera Labach .....	Saskatoon, SK .....	50
Jacob & Anne Lesko .....	Saskatoon, SK .....	50
Lloydminster Ukrainian Cultural Association .....	Lloydminster, SK .....	50
David & Sylvia Myall .....	Foam Lake, SK .....	50
Alice Nicholaichuk .....	Saskatoon, SK .....	50
Adrian & Vera Olenick .....	Saskatoon, SK .....	50
Dr. M. Podilsky .....	Saskatoon, SK .....	50
P. Powalinsky .....	Prince Albert, SK .....	50
Sonnia Prystupa .....	Saskatoon, SK .....	50
Mr. & Mrs. B. Puderak .....	Saskatoon, SK .....	50
Brig. Gen. J.R. Romanow .....	Kanata, ON .....	50
Myrna H. Sprecker .....	Saskatoon, SK .....	50
Ss Peter & Paul Ukrainian Catholic Church – Bodnari .....	Prud'homme, SK .....	50
Yaroslav J. Sywanyk .....	Saskatoon, SK .....	50
Ron Tkachuk .....	Hafford, SK .....	50
Ukrainian Catholic Ladies of Kuroki .....	Wadena, SK .....	50
Willowbrook & District Veselka Ukrainian Dance .....	Jedburgh, SK .....	50
Ed Wojcichowsky .....	Saskatoon, SK .....	50
Catherine Woloschuk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Yorkton, SK .....	50
Yorkton Kalyna Dance School .....	Yorkton, SK .....	50
Pat Zawislak .....	Regina, SK .....	50
Walter E. & Mary Schabel .....	Ituna, SK .....	45
Walter Boyko .....	Canora, SK .....	40
Audrey Michayluk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Calgary, AB .....	40
Troyanda Ukr Dance Ensemble – In memory of †Paul Orlynsky .....	Yorkton, SK .....	40
Lesia Woloschuk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Calgary, AB .....	40
Michael Shawaga .....	Alvena, SK .....	35
Mykhailo Wawryshyn .....	Toronto, ON .....	35
Merle Maximiuk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Yorkton, SK .....	30
Kathleen Pasieka .....	Edmonton, AB .....	30
Bernie/Bernice Storzuk .....	Saskatoon, SK .....	30
Ernie Antonow .....	Rosburn, MB .....	25
Association of United Ukrainian Canadians Ukr Cultural Centre .....	Regina, SK .....	25
Mary Bilanski .....	Saskatoon, SK .....	25
J. Bodnarchuk .....	Saskatoon, SK .....	25
Dorothy Bokshowan .....	Saskatoon, SK .....	25
Clarence & Helena Demchuk .....	Regina, SK .....	25
John & Danuta Drabycz .....	Regina, SK .....	25
Alexandra O. Fedoruk .....	Saskatoon, SK .....	25
Lawrence Gellela .....	Moose Jaw, SK .....	25
Harry Gulka .....	Nipawin, SK .....	25
Phyllis Gutw .....	Saskatoon, SK .....	25
Anna Homenuk .....	Regina, SK .....	25
Orest & Rose Kaminsky .....	Yorkton, SK .....	25
Adam & Mary Kotyk .....	Canora, SK .....	25
Bohdan & Rachel Kowaluk .....	Saskatoon, SK .....	25
Gloria L. Leniuk .....	Moose Jaw, SK .....	25
Edward Lysyk .....	Regina, SK .....	25
Michael G. Mudrey .....	Saskatoon, SK .....	25
Miroslaw Ochitwa .....	Canora, SK .....	25
Katerina Oleski .....	Regina, SK .....	25

Eli & Pauline Panchuk .....	Melfort, SK .....	25
Bohdan & Eunice Papish .....	Saskatoon, SK .....	25
Jennie Penzie .....	North Battleford, SK .....	25
V. Selby .....	Regina, SK .....	25
Anne Siurko .....	Regina, SK .....	25
Sally Skwarchuk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Yorkton, SK .....	25
Bob & Iris Smisko .....	Prince Albert, SK .....	25
Ss Peter & Paul Senior Citizens Organization .....	Saskatoon, SK .....	25
Zenia Stechishin – In memory of †Alex Chomyn .....	Toronto, ON .....	25
Stanley Symchych .....	Saskatoon, SK .....	25
Mary & Toby Tokaruk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Canora, SK .....	25
Ernest & Arlene Uhryn .....	Wakaw, SK .....	25
Mary Usick .....	Regina, SK .....	25
MaryAnn Walker .....	Riverside Estates, SK .....	25
Marie Wilson .....	Regina, SK .....	25
Minnie Woytiuk .....	North Battleford, SK .....	25
John Zatwarnitski .....	Ituna, SK .....	25
Shaun M. Kopcynsky .....	Duncan, BC .....	20
Anna Papish .....	Saskatoon, SK .....	20
Syl & Lucy Symnick .....	Saskatoon, SK .....	20
Oricia Feist .....	Saskatoon, SK .....	10
Ernie Sholter .....	Nipawin, SK .....	10
Diane Twerdun .....	Rosburn, MB .....	10
Harry & Evelyn Kardynalk – In memory of †Paul Orlynsky .....	Yorkton, SK .....	5
<b>TOTAL</b> .....		<b>9219.52</b>

An additional \$525 (for a total of 9744.52) was collected from donors who requested their names not be published. *If you expected your name to be listed, please notify the UCC-SPC office.*

**ПР КУК Саскачевану висловлює щиросердечну подяку усім жертводавцям, що так щедро відгукнулися на грошову збірку минулого грудня.**  
**UCC-SPC expresses sincere thanks to all donors for their generous contributions to our fundraising appeal last December.**

## UCC-SPC & immigration

### ■ A belated note of thanks



The UCC-SPC extends a heart-felt thank-you to former Director Evelyn Wojcichowsky not only for her work on the Board since 2003, but also for her boundless energy and dedication as Chair of the UCC-SPC Standing Committee on Immigration. In fulfilling her duties, Evelyn helped establish the coordination of settlement issues for our Ukrainian newcomers. Please accept our best wishes in your future volunteer endeavours. **B**

### ■ Presentation of survey results about recent immigrants to Saskatchewan

The results of a survey of recent skilled immigrants from Ukraine entitled "Canada and Saskatchewan through their Eyes" conducted by Serhiy Kostyuk in June-September 2007 in urban and rural areas of Saskatchewan will be presented on November 19, 2007 at 4 pm in Fr. O'Donnell Auditorium at St. Thomas More College in Saskatoon.

The survey received support from the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council, the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko Foundation and the Prairie Centre for the Study of Ukrainian Heritage.

Seats are limited and a reservation is required. Please contact Serhiy Kostyuk at serhiy.kostyuk@usask.ca or 306-244-8227. **B**

## Attention Ukrainian youth of Saskatchewan!!

Put your artistic talents to use and you could win a prize package worth \$150.

# UCC-SPC 2007 Christmas Card Contest

The Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council is pleased to announce its second Christmas card contest for children and youth. Ukrainian Canadian youth 18 years and under are invited to submit their drawing or painting based on the theme:

**“Моя улюблена колядка”**

**“My favourite Christmas Carol”**

One lucky student will win a \$150 prize package. The contest winner's artwork will be represented on UCC-SPC's 2007 Christmas cards.

- To qualify, all artwork must be on 105mm wide x 130 mm tall (8" x 10") paper.
- Participants must be residents of Saskatchewan
- Only one entry per child will be accepted.
- All artwork must be postmarked no later than **Friday 16 November 2007.**
- Submitted artwork will become the property of UCC-SPC.

Please note: Submissions will be judged not just for technical accuracy. Creativity and representation of the theme will be recognized.

A panel of UCC-SPC representatives will select the winning artwork with the winner being notified by 30 November 2007.



Last year's winning entry (inset) was submitted by Jeremy Ball (holding prize package), at the time, a Grade 7 student at Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School in Saskatoon. With him are UCC-SPC Administrative Assistant Valentyna Mahina, brother Jaden, mother Mary and UCC-SPC Executive Director Danylo Puderak. ■

## Obzhynky

# Ukrainian harvest rituals

Folk ceremonies dating back to ancient times and marking the opening and closing of the harvest period. These ceremonies were characterized by a sequence of magical rituals that interacted with natural processes and phenomena. The spiritualization of nature was at the essence of these rites, which could influence critically the fate of the harvest.

*Zazhynky* marked the commencement of harvesting and took place at the end of June or the beginning of July. In the morning, all the reapers went into the fields together. The master or village elder took off his hat, turned to the sun, and uttered a special incantation requesting the fields to surrender their harvest and to give the reapers sufficient strength with which to gather it in. In more recent times, the incantation was replaced with a prayer. Then, the mistress or a woman reputed to be lucky (called *postadnytsia* in some regions) cut the first sheaf of grain, which was called *voievoda*. Women reapers rolled around on a cleared patch of the field with the purpose of absorbing strength from the soil. The *postadnytsia* presented the master with the first sheaf after which he offered everyone liquor and food. In the evening, the *voievoda* sheaf was brought to the master's house and was placed in the icon

corner where it was to stand until the end of the harvesting.

*Obzhynky* marked the end of the harvesting, usually at the end of July or the beginning of August. After the last clutch of grain had been cut, a solemn procession around the field took place. A clump of unreaped wheat or rye left at the edge of the field was tied into a sheaf known alternatively as 'Volos's beard,' 'Elijah's beard,' 'the Savior's beard,' 'Grandfather's beard,' 'goat,' or simply 'beard' and was left as an offering to the gods of the fields. In some regions the 'beard' was thought to contain the benevolent spirits of ancestors who would protect the fields. Thereafter the reapers walked in a procession from the fields to the master's house, carrying the last sheaf (*ostalets*). The sheaf was then presented to the master and mistress accompanied with wishes of happiness and abundance. The master carried the ceremonial gift into the house and placed it in the icon corner. A harvest feast ensued, whereupon everyone was treated to drinks and food in the house or yard. These rituals, which are very similar to wedding rituals, were accompanied with special songs. ■

— from the  
*Encyclopedia of Ukraine. Visit*  
[www.encyclopediaofukraine.com](http://www.encyclopediaofukraine.com)

**Ліна КОСТЕНКО**

Осінній день, осінній день, осінній!  
О синій день, о синій день, о синій!  
Осанна осені, о сум! Осанна.  
Невже це осінь, осінь, о! — та сама.  
Останні айстри горілиць зайшлися болем.  
Ген килим, витканий із птиць, летить над полем.  
Багдадський злодій літо вкрав, багдадський злодій.  
І плаче коник серед трав — нема мелодій...



# UCC-Saskatoon Immigrant Settlement Program in full swing

Serhiy Kostyuk, UCC-SB Immigrant Settlement Program Coordinator, Slawko Kindrachuk, UCC-SB President



Set up in June 2007 with funding from the Immigration Branch of the Saskatchewan Government, the UCC-SB Immigrant Settlement Program has provided invaluable support for over 100 skilled workers and their families who have recently arrived from Ukraine to work at ten Saskatoon businesses.

UCC-SB's overall immigration strategy focuses on three areas: initial contact, settlement, and integration and retention. Despite limited resources, the

Program has accomplished significant results in all three areas.

## Initial contact

In June–September 2007, over 60 Ukrainian immigrant workers and spouses were welcomed to Saskatoon by UCC-SB representatives Slawko Kindrachuk, Serhiy Kostyuk and Audrey Langhorst along with company employees. Every immigrant was provided with an information package containing *Welcome to Saskatoon*, the English-

Ukrainian handbook prepared by UCC-SPC, a map of Saskatoon, and a brochure about UCC-SB services for immigrants. As part of the “Welcome Program,” the UCC-SB Immigrant Settlement Coordinator visited 20 people in their Saskatoon apartments with salt and bread. Volunteers are needed for this traditional welcome visit!

## Settlement

Although UCC-SB does not assist companies with employee orientation for Ukrainian workers or with filling out the necessary forms—HR departments in certain companies are responsible for this—it does help immigrants furnish their households in Saskatoon, and volunteers were instrumental in this.

## Furnishing Program

To date, the UCC-SB Household Furnishing Program for Skilled Workers and their Families from Ukraine has helped about 40 Ukrainian immigrants. Under the Program the UCC-SB collects donations of furniture and other items of necessity from the local community for immigrants to furnish their living

rooms, bedrooms, and kitchens. The UCC-SB storage facility is filled and emptied weekly. In fact, immigrants pick up household items from the facility almost everyday. The top priority for donations is beds, mattresses, couches and kitchen tables. For details about the Household Furnishing Program, please refer to Information Bulletin № 3 on the UCC-SB webpage.

The collection and distribution of donations would not be possible without the assistance of Ivan Demkiw, Stan Hawryliw, Bruce and Audrey Langhorst, Slawko Kindrachuk, Serhiy Kostyuk and Saskatoon's community. Volunteers are needed for picking up donations on a bi-weekly basis!

### Furnishing Program

Picked up in August–September after the arrival of 60 workers

- 22 microwaves
- 15 couches
- 7 beds
- 10 rocking chairs
- 9 desks
- 12 kitchen tables with chairs
- 10 TV sets
- 7 radios
- glasses, cups

## ESL classes for immigrants

Based on the success of last spring's ESL classes offered by the UCC-SB for immigrants from Ukraine, registration for more classes took place on September 19. Forty immigrant workers and spouses registered for these free classes, which began October 2. We thank Mary Humen, Alicia Klopoushak and Audrey Langhorst for their volunteer work with the teachers and students. ➤





# UCC Regina hires Immigration Coordinator

By Ed Lysyk

The Ukrainian Canadian Congress – Regina Branch wishes to announce that, through the financial resources made available by the Province of Saskatchewan's Immigration Branch, it has hired Stepan Tulchynskyy as Immigration Settlement Coordinator to facilitate the settlement and integration of immigrants under the provincial nominee program and their families.

In addition to assisting immigrants in the city of Regina, Stepan will also provide

outreach for immigrants living outside the city but in southern Saskatchewan. He will be assisted by UCC Regina Branch's Immigration Committee.

Fluent in English, Ukrainian and Russian, Stepan will be working from the UCC Regina Office, where he can be reached at 306-757-8835. His assistance will be available, on average, 25 hours per week.



Stepan Tulchynskyy

Stepan's job is a contract position for a one-year term. His work for the UCC commenced in late September and his immediate supervisor is Ed Lysyk, Chair of the Regina Immigration Committee.

Stepan is 32 years of age and married. He moved to Regina from Northern Manitoba where he had been teaching Computers at a junior school and high school. He came to Canada eight years ago from Uman, Ukraine. ■

## Program in full swing *continued*

### Driver's licence

More than 30 newcomers have benefited from interpretation services offered by the UCC-SB for drivers tests at SGI. The Immigrant Settlement Coordinator has also helped by booking exams and providing transportation to the testing facility. In an effort to expedite written exams, UCC-SB and SGI have cooperated to establish group testing; the first group test at the end of October will involve six people.

### Integration & retention

It can take years for immigrants to integrate into Canadian society. This process is often influ-

enced by various factors, but it would be impossible without a welcoming community. To this end, the UCC-SB organizes social events and information workshops for immigrants to meet their social and cultural needs. In particular, UCC-SB assists with résumé preparation for immigrants and family members, and informs about educational and cultural opportunities in Saskatoon.

About 100 recently arrived Ukrainians visited Ukraine Day in the Park (please see page 17), and it was gratifying to see them participating in and volunteering at this event. A week earlier, they enjoyed the popular Kar-



With members of North Battleford's Ukrainian community

paty Ukrainian pavilion at Saskatoon's Folkfest.

The UCC-SB is planning a social event for immigrants and their children at the end of October. Details will be available soon.

### Connection with Ukraine

The majority of newcomers retain their Ukrainian citizenship. As such, they had the right to vote in Ukraine's parliamentary election September 30th. To address the desire of many immigrants to vote, the Immigrant

Settlement Coordinator provided relevant information in meetings with them. This information was also available at the UCC-SB and UCC-SPC offices.

The UCC-SB wishes to thank its partners: the UCC-SPC, the Immigration Branch of the Saskatchewan Government, Immigration Support Services, HR managers at companies who invite Ukrainian workers, SGI, and all the volunteers for their kind cooperation. ■



At the UCC-SB storage facility with donated household items

### Immigrant Settlement Program

#### Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch

1219 8th Street East Saskatoon SK S7H 0S5

Ph: (306) 244-8227

skostyuk@ucc-sb-saskatoon.ca

<http://www.ucc.sk.ca/branches/saskatoonBr.htm>



## New Community Credit Union is proud to announce the arrival of our high-interest Optimum Savings Account!

- An Optimum Savings Account allows you to earn an interest rate of 4.05% as long as you hold an account balance of \$5000 or greater.
- You receive unlimited deposits with an Optimum Savings Account, as well as one free withdrawal per month!
- Interest is calculated daily and paid monthly

For more information, visit the branch or call us at (306) 653-1300.

\* The rate of 4.05% is guaranteed until November 30, 2007.



(div of: #605872 Sask. Ltd.)

**Harold Sokyra**

PRESIDENT

442 Sylvian Cres.

Saskatoon SK

S7H 5E9

(306) 374-8501

Cell: 717-3895

Toll Free: 1-866-566-1341

Email: [appreciationtravel@shaw.ca](mailto:appreciationtravel@shaw.ca)

[www.tpiworldwide.com/appreciationtravel](http://www.tpiworldwide.com/appreciationtravel)



HOME OF...  
**Appreciation Rewards!**

IATA #62512052

An associate  
of Travel  
Professionals  
International



Present this advertisement and receive  
**\$100.00 Voucher**

towards

**any Cruise or  
International Flight**

Expires: December 15/2007  
(one voucher per person/per trip)

**Обслуговуємо українською**



## Ukraine Day in the Park

**IN THE PARK** *Saskatchewan's outdoor Ukrainian festival*

This popular 8th annual festival  
will be bigger and better in 2008!

**Saturday, August 30, 2008**

- Stage performances
- Ukrainian food
- Children's activities
- Beer garden
- Displays
- Souvenir vendors

**Plan to attend**

For parties interested in participating:

Performers call Chris 251-0753

Vendors/displays call Slawko 653-1733

Volunteers call Slawko 653-1733

*Sponsored by the  
Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch*

Event partner





# Транспорт у Саскачевані

Сергій Корольук, Координатор з питань імміграції ПР КУК

Ну от і бабине літо... незабаром почнеться зима.

Для тих, хто приїхав до Саскачевану у теплі часи варто знати, що зима в цій частині світу більш суворіша ніж на території України. Ні в якому разі не лякайтесь і не впадайте у зимову депресію! Навпаки, Ви (і особливо Ваші діти) побачите, що справжня зима має свої переваги та розваги.

Але хочемо попередити, що при сухому кліматі та низькій температурі треба бути обережним, перебуваючи надворі, або подорожуючи автомобілем. Період від листопада до березня рахується періодом, коли треба вважати на дорогу. Сумна статистика стверджує, що саме в цей час (особливо у грудні та січні) відбувається найбільша кількість ДТП.

Перш за все **підготуйте до зими своє авто.**

Радимо пройти спеціальний сезонний техогляд. Якщо вирішите зробити підготовку самостійно, то не забудьте додати в радіатор антифриз, перевірити справність системи опалювання автомобіля, а також склообігрівача.

Окрім того, **варто було б мати у авто** такі речі як:

- зимові (або загально-сезонні у доброму стані) покришки коліс;
- обігрівач двигуна (вмикається у електричну розетку під час довгої стоянки авто);
- покриття акумуляторної батареї з електричним підігрівом;
- щітку та скребок для снігу;
- антифриз для пального;
- невеличку лопату для очищення снігу;
- підколісні мати проти буксування коліс;
- кабель для зарядки акумулятора;

**Якщо Ви плануєте подорож за місто,** необхідно мати:

- додатковий комплект теплої одягу;
- свічки та сірники;
- буксирний трос;
- запас поживних продуктів (ізом, горіхи, цукерки); та
- спальний мішок.

Перед тим, як їхати за місто під час сніговіїв чи ожеледиці, обов'язково **перевірте дорожню ситуацію** на веб-сторінці

<http://roadinfo.telenium.ca/sk/map/map17.html>

або **телефонуйте Highway Hotline** (Довідкова дорожня служба, яка працює цілодобово)

(888) 335-7623 (по цілій провінції)  
(306) 933-8333 (північ Саскачевану)  
(306) 787-7623 (південь Саскачевану)

Для тих, хто не має автомобіля, або надає перевагу громадському транспорту варто знати, що до Ваших послуг є міські, приміські та міжміські автобусні рейси. Квитки на міжміські автобуси можна придбати безпосередньо на автовокзалах.

Інформацію про **розклад руху автобусів** (чи літаків) можна отримати на веб-сторінці

<http://www.mysask.com/portal/site/pc-saskatchewan>

у підрозділі "Travel", або зателефонувавши до місцевого автовокзалу (див. довідник у своєму місті).

**Місячні проїзні картки, денні або разові проїзні квитки для міських автобусів** можна придбати в міському транспортному бюро, або в ряді крамниць чи установ населеного пункту (запитайте по місцю проживання).

Також можна передплатити **разовий проїзд** безпосередньо у водія автобуса, але варто мати необхідну суму без здачі. Ціна за проїзд у міському транспорті в Саскачевані коливається в залежності від розміру населеного пункту в середньому від \$50.00-61.00 за місячну картку, \$2.00-2.25 за разовий проїзд. Дітям, школярам та пенсіонерам надаються знижки.

Радимо відшукати номер телефону у Вашому місцевому



*Шукаєте будинок?*

*Хочете продати хату?*

Звертайтеся до **Еда Войціховського**

19 років на ринку нерухомості:

допомога в придбанні та продажу будинків.

Телефонуйте: 222-0349; 242-3535

Заходьте: 3-701 2nd Avenue North, Саскатун

Ел. пошта: [edwojo@royallepage.ca](mailto:edwojo@royallepage.ca)

Веб сайт: [www.HomesByEd.ca](http://www.HomesByEd.ca)



**Ed Wojcichowsky**

19 years of Real Estate experience helping clients purchase or sell their homes.

Call Ed at 222-0349 and join the list of satisfied customers!

Saskatoon, Sask.

Office: 242-3535  
[edwojo@royallepage.ca](mailto:edwojo@royallepage.ca)  
[www.HomesByEd.ca](http://www.HomesByEd.ca)



телефонному довіднику (див. блакитні сторінки муніципальних та федеральних послуг під назвою “Transit Information”). Зателефонуйте і поцікавтесь скільки коштує проїзд у вашому місті і який розклад автобусів по Вашому маршруту.

Радимо **придбати брошуру з картою та розкладом руху по даному маршруту**, бо на автобусних зупинках цієї інформації Ви не знайдете. У більших містах, таких як Принц Альберт, Саскатун чи Ріджайна ця інформація доступна на міських веб-сторінках у підрозділі “Transit Information”.

**Принц Альберт**

<http://www.citypa.ca/>

**Саскатун**

[http://www.city.saskatoon.sk.ca/org/transit/routes\\_services.asp](http://www.city.saskatoon.sk.ca/org/transit/routes_services.asp)

**Ріджайна**

[http://www.reginatransit.com/1\\_Rts\\_transit\\_information.html](http://www.reginatransit.com/1_Rts_transit_information.html)

Якщо ж Вам необхідні **термінові транспортні послуги, або Ви подорожуєте у пізню годину** — викличте таксі.

Так, саме викличте, не намагайтеся “піймати” таксі на вулиці, водій може не зупинитися. Відшукайте номер телефону таксі у довіднику свого міста (див. жовті сторінки “Taxicabs”) і замовте таксі чи терміново, чи на певну годину, сказавши свою адресу (якщо Ви дома або в гостях), або скажіть місце знаходження (якщо це, скажімо, ресторан або театр).

Звичайно, послуги таксі коштуватимуть дорожче. Лічильник вмикається при сумі \$3.50 і кожен кілометр коштує в середньому \$1.50.

Також нормальним рахується дати водієві чайові (10-20% від загальної суми, звикло у більшому місті вищий відсоток) як подяку за швидке та якісне обслуговування.

Сподіваємось, ця інформація стане Вам у пригоді, на все добре! ■

## Great year for the Regina Catholic Schools' Ukrainian Program

*Over \$2000 raised for orphans in Ukraine*

*By Katerina Oleski*

The year 2007 was a great year for the Regina Catholic Schools' Ukrainian Program, held Tuesday and Wednesday afternoons with Grades 1 to 8 students, who are bused to the program once a week.

The beginning of 2007 started out great with a visit to St. Basil's Ukrainian Catholic Church where the students had the opportunity to learn about the church and its many icons from Monsignor Luzney. The students then walked over to St. Basil's Manor to sing Ukrainian Christmas carols to residents, some of whom were moved to tears. The church visit was then followed by the Grade 5/6 icon-painting project led by Vasyl Stratiychuk a local iconographer in Regina. Thanks to funds from UCC-SPC and Sask Lotteries, this project was a great success.

The time of Lent soon came



**Singing at UCC Regina's Preview Night. At left, students backstage.**



and the Ukrainian school students became busy learning about Великий Піст (Great Lent) and participating in a number of wonderful activities, such as making pysanky (Ukrainian Easter eggs) and paska (Ukrainian Easter Bread).

Throughout the year a number of students also had the opportunity to correspond with pen

pals from Ukraine, as well as assist in hosting Regina's “Музыка Ukraine” radio program on CJTR 91.3 FM. Thanks to Ed Lysyk and Ken Mazur, six groups of students (about three at a time) helped to host the radio program in 2007. We are also very proud of six students from the program (Lesia, Mari-ka, Kim, Brooke, Alaina and Christina) who participated in Regina's Taras Shevchenko concert. The girls did an excellent job performing a skit and/or

reading a poem on stage.

The school year finished with a great performance from the students who sang at UCC Regina's annual Preview night. In addition to singing, the program conducted a draw for its Lenten raffle to raise money for orphans in Ukraine. The students and their families did an amazing job and were able to raise over \$2000. Way to go everyone! All in all, we had a fantastic year and look forward to another great one in September. ■

## LITERATOURA 2007

look for it in your community  
during Multiculturalism week  
November 18-24, 2007

### A thank-you to the supporters of Ukrainian radio in Saskatoon

The BAYDA KOZAKS would like to thank the following people for helping them meet this year's FM-Phasis fund-raising target:

Elaine & Andrew Smycniuk	Victoria Kereluk-Regehr
Paul Bunka	Steve Duch
Olga Kurylo	Rachael & Bohdan Kowaluk
V. Rev. & Dobr. Demczuk	Yaroslav Sywanyk
All Saints Brotherhood	Albert Kachkowski
of Boris & Hlib	Boris Kishchuk
New Community Credit Union	John Matweyko
Bobbe Poncelet	Wasył Maschuk

Each year for a two-week period, each program on CFCR-FM is required to raise money on-air. The Ukrainian program "Zustrich," which airs Sundays between 6:00 and 7:00pm, has met its 2007 target. **B**

*An open invitation...*

### Saskatoon choir offers workshop on New Year's carols

By Audrey Bayduza

For those of you who are regretting the passing of summer—those of you who are wishing we could spend a bit more time sitting on the back deck, enjoying the flowers and reading *Harry Potter*—the *Голоси Adult Choir* has a special invitation.

On November 5 and 12, the choir will be offering a two-part workshop on *щедрівки (shchedrivky)*. The workshop will explore the history and development of these New Year's carols, how they differ from *коляди*, and their very special place in our Christmas traditions.

Much of the summer has gone into collecting as many of these New Year's carols as possible, both traditional and contemporary, and the workshop will focus on learning simple choral arrangements of a number of them. In keeping with the oral tradition behind these carols, we may even compose a few of our own!

Generously supported by the UCC-SPC and Saskatchewan Lotteries, the two sessions of the workshop will take place at the Ilarion Residence, 2509 Louise Street, Saskatoon from 7:30 to 8:30 p.m. Cost of registration for those who are not members of the choir is \$15 for an individual session and \$20 for two sessions. Pre-registration is not necessary, but do let us know if you plan to attend so that we can ensure that enough handouts are prepared for all who come. You can pre-register by calling Audrey Bayduza at 306-373-8905 or e-mail bayduza@sasktel.net. **B**

## Arts and Education Awards Available

The Ukrainian Resource and Development Centre (URDC) at Grant MacEwan College is calling for applications for the five awards briefly described below. Application forms and guidelines are available from URDC. The **application deadline is November 30, 2007.**

■ The **Alberta Council for the Ukrainian Arts (ACUA) Award** (\$500) is offered annually for a project that fosters a greater awareness of Ukrainian art in Alberta. This project may be in the form of an exhibit, tour, festival, educational program, or special project.

■ The **International Initiatives in Deaf Studies Award** (\$500) is being offered to enable a post-secondary student (full or part-time) to pursue his/her interest in deaf studies and/or hearing impairment as it relates to an international context.

■ The **Roger Charest Sr. Award for Broadcast & Media Arts** (\$500) is offered annually to applicants (individual or group) for an initiative to create a special program or series which may later be suitable for broadcast and may further the cause of multiculturalism in Canada.

■ The **Roman Soltykewych Music Scholarship** (\$500) is available to applicants (individual or group) determined to pursue further studies in the field of Ukrainian choral or vocal music.

■ The **Anna Pidruchney Award for New Writers** (\$1,000) is available annually to a novice writer for a work on a Ukrainian Canadian theme. **Submissions for this year's award must be in Ukrainian.**

**For more information please contact:**

Alice Chumer  
Ukrainian Resource and Development Centre  
Ph: (780) 497-4374 Fax: (780) 497-4377  
chumera@macewan.ca

# 40 YEARS... WOW THAT'S SOMETHING!!!

**P**avlychenko invites you to share in their joyous celebration. Not all groups that enter journeys of commitment can boast that kind of longevity. But PFE is proud to say they can and have.

With forty years of passionate, flamboyant, and exciting performances behind them, children of alumni now participate and soon grown up grandchildren will too. What a remarkable legacy and contribution to Saskatoon, Saskatchewan and Canada. Whether you are a silent distant aficionado/admirer, or an alumni whose life has been touched by the works and performances of Pavlychenko, or the friendships and common bonds of working and playing together artistically, please join PFE for a fabulous fundraising evening with all the trimmings; cocktails, dinner, a concert presenting some of their very diverse and versatile repertoire, and of course, what Ukrainian celebration would be complete without a dance?

PFE has entertained worldwide and continues to travel sharing their love of Ukrainian Dance with a wide range of audiences including you. In order for them to continue sharing, they need your support. Attending a lovely evening like Gala is a perfect way to ensure their future.

**З**апрошуємо усіх шанувальників Ансамблю Народного Танцю Павличенко на святкову імпрезу з нагоди 40-річчя цього динамічного і захоплюючого колективу — мистецького послання України в Канаді.

На Вас чекатимуть смачні напої, вишукані страви, аукціон і, звичайно... танці!

Квитки за телефонами: 653-4031, 955-3599, 664-4636.

До зустрічі в Суботу, 10 листопада у готелі "Saskatoon Inn", що знаходиться за адресою: 2002 Airport Drive.

## PAVLYCHENKO FOLKLORIQUE ENSEMBLE

40  
years of

PASSION  
FLAMBOYANCE  
EXCITEMENT



Saturday, November 10, 2007  
Saskatoon Inn Hotel & Conference Centre,  
2002 Airport Drive, Saskatoon

Tickets are \$65 each, Tables of 8 are \$500

Tickets will not be sold at the door

Available at McNally Robinson Booksellers 955-3599,

Point Optical in the Scotia Center 664-4636

and, at the Saskatoon School of Dance 653-4031

Tax deductible receipts for \$50 will be available at the door

For more information visit: [www.pfedance.com](http://www.pfedance.com)

Cocktails and Auction commence at 5:00pm

Dinner presented at 6:00pm

Concert program at 8:00pm

Dance to follow  
with music by the Polka Dots





## Про Фундацію *Foundation Followings*

написав Альберт Качковський  
Референт Розвитку  
by Al Kachkowski  
Development Officer

*Potential applicants for funding assistance are reminded that the next application deadline will be April 1, 2008.*

### Grants Awarded

Saskatchewan agencies and individuals in Canora, Regina, Saskatoon were recently granted a total of \$20,500 in support of their projects, as a result of successful grant applications to the Shevchenko Foundation. The last evaluation of applications for grants was done by the Board at its meeting in June 2007.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council and Saskatchewan Learning** were awarded a total of \$5,000 to assist with the costs of establishing an on-line internet Ukrainian language course.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council** was awarded \$4,000 to assist with the costs of the

publishing of its quarterly publication *Visnyk*.

The **Ukrainian Museum of Canada**, Saskatoon, was granted \$2,500 to assist with mounting the exhibit “Ukrainian Pioneer Women: The Artwork of William Kurelek.”

The **Canada-Ukraine Centre Inc.**, Saskatoon, received \$2,500 to assist the Canada-Ukraine Research Alliance to set up its web-based forum for enabling researchers in Canada & Ukraine to communicate.

The **St. Petro Mohyla Institute**, Saskatoon, was awarded \$2,000 to assist with the costs of its Ukrainian Cultural & Language Immersion Summer Program for high school students.

The **Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch** received \$1,500 to assist

with the expenses of broadening the scope of the Ukraine Day in the Park festival.

**Serhiy Kostyuk**, Saskatoon, received \$1,500 to assist with the costs of conducting a survey of immigrants from Ukraine to Saskatchewan.

The **St. Volodymyr Ukrainian Catholic Eparchial Camp** was granted \$500 to assist with the costs of its annual summer camp entitled *Odessa 2007*.

The **TYC/Ukrainian Orthodox Men's Association**, Regina, received \$500 to assist with their adult Ukrainian language immersion program held annually at Crystal Lake.

The **Ukrainian Orthodox Trident Church Camp**, Canora, was awarded \$500 to assist with its summer youth camp. ■

## New federal funding available

The Honourable Josée Verner, Minister of Canadian Heritage, Status of Women and Official Languages, announced on September 12, 2007 the implementation of the \$30-million funding per year set aside in the 2007 Budget to support local arts and heritage activities that engage Canadians in their communities through the expression, celebration and preservation of local culture.

The new funding will be ongoing. It includes the creation of the *Building Communities Through Arts and Heritage* (BCAH) program, as well as enhanced resources for *Arts Presentation Canada*, and funding for community historical anniversaries infrastructure.

BCAH has two main components:

### ■ Local Arts and Heritage Festivals

The Local Arts and Heritage Festivals component supports local community events and activities that feature the public presentation of local artists and/or of local heritage.

### ■ Community Historical Anniversaries Programming

The Community Historical Anniversaries Programming Component supports local community events and activities that commemorate the 100th or greater (in multiples of 25 years) anniversary of a local historically significant event or person. It is important to note

that only the first project proposal received from a community will be considered for any one historical commemoration.

All applicants will be asked to demonstrate local support for their projects under both components of BCAH: they must provide written confirmation of support (financial or in-kind) from their municipal government or equivalent authority and must include the value of that support in the project budget.

Applications are now available for local arts and heritage festivals and community historical anniversaries occurring in winter 2008. Information on accessing the guide and application form is available at [www.pch.gc.ca](http://www.pch.gc.ca).

Additional funding for the existing Arts Presentation Canada program has also been made available to better support community engagement aspects of professional performing arts festivals. Details for funding of community historical anniversaries infrastructure costs will be available at a later date.

Contact the Prairies and Northern Region's toll free line at 1 800 661-0585.

Louis Chagno  
Regional Executive Director  
Prairies and Northern Region  
275 Portage Ave., Winnipeg, MB R3C3R5  
204.983.0261 ■

## Saskatoon Ukrainian museum gets \$534K

A \$4-million plan to build a new Ukrainian museum in Saskatoon is getting \$534,625 from the Saskatchewan government.

The Musée Ukraina Museum's former home, in a church, closed last year.

Museum president Patricia Mialkowski said the church didn't have the space to keep up with the number of people wanting to donate items to be preserved.

The provincial funding announced Tuesday comes from the \$100-million Building Communities Program.

Bishop Michael Wiwchar said the museum is important to help educate the public about the contributions from Ukrainians in Saskatchewan over the years.

He's also glad the museum will stay in Pleasant Hill, a historically Ukrainian neighbourhood.

The organizers plan to raise a total of \$4 million for the project. ■

— CBC News, August 8, 2007



Fourteen performing groups from Toronto, Lviv, Winnipeg, Prince Albert, Wishart, Drake and Saskatoon provided a dynamic program of entertainment on the large outdoor stage. Above: members of Wishart Hopak Dancers.



In Canada from Ukraine for just two weeks, Katya Khartova sang enchanting Ukrainian folk melodies a cappella

Other performers in addition to those mentioned in the main article:

- Recording artist Sofia Bilozor (vocal & guitar) with Larissa Klymkiw of Winnipeg
- Barveenok Dancers from Prince Albert
- Katya Khartova of Drake, SK
- Ukrainian dance band "TYTITAM"
- Saskatoon's newest dance troupe Moroz Dancers
- Yevshan Ukrainian Folk Ballet Ensemble
- Pavlychenko Folklorique Ensemble
- Rushnychok Ukrainian Folk Dance Association
- Boyan Ukrainian Dance Association
- Vesnianka Academy of Ukrainian Dance
- Saskatoon School of Dance



**Saskatchewan's only outdoor Ukrainian festival was presented by the Ukrainian Canadian Congress – Saskatoon Branch with event partner New Community Credit Union**

# Ukraine Day in the Park introduces expanded format

article & photos  
by Al Kachkowski

A beautiful day on August 25th greeted a crowd of over 7,000 as the seventh annual Ukraine Day in the Park celebrated the 16th anniversary of the independence of Ukraine.

This year's expanded Ukraine Day took place in two locations: the premises and vicinity of the Ukrainian Museum of Canada and in downtown Saskatoon's Kiwanis Park, immediately south of the city's landmark hotel, the Delta Bessborough.

Beginning at 8:30 am the Ukrainian Museum served breakfast to about 200 early risers who also enjoyed a visit to the Museum's galleries which were kept open all day to the general public free of charge.

DJ Ryan Boyko provided recorded music during the breakfast. The UCC-SB-sponsored choir "Holosy" provided a festive atmosphere by singing in the park opposite the Museum and later at the Museum entrance.

At 11:00 am, an ecumenical prayer service was lead by Fathers Volodymyr Mudri and Roman Kocur at the Kiwanis Band Shell. After the service, newly elected UCC-SPC President Ed Lysyk presided over the raising of the Ukrainian flag by two costumed dancers, Olivia Pawluk and Demyan Prokopchuk, after which came the singing of the Ukrainian national anthem. The flag was transferred from City Hall, where it had flown to mark Ukraine Week, which was proclaimed by Saskatoon City Council.

Activity then shifted to the festival stage where music, song and dance continued all day and well into the evening.

Food and beverage was served by vendors representing various Ukrainian organizations and for the first time, the beer garden featured Ukraine Day's own private-label beers: "Zabava" and "Bood'mo." These proved popular as available quantities sold out. T-shirts with the beer labels were also on sale.

The featured cultural display consisted of photographs and text describing the Ukrainian community of Saskatoon. The committee in charge organized a "make-your-own headband or bookmark" activity for children, while a face-painting and picture-colouring station was provided by the Mendel Art Gallery.

Emcees George Hupka and Lesia Sorokan presided over the official opening ceremonies at 2:00 pm. They commented on Ukraine's centuries-long aspirations and struggles for freedom that finally led to independence,

which was declared on August 24, 1991.

Saskatoon MLA Pat Atkinson, Minister Responsible for Immigration, brought greetings on behalf of the Government of Saskatchewan and recognized the many newcomers from Ukraine who were present (attending from Regina, North Battleford, Saskatoon and other centres). Her welcome included wishes for every success in their new life here.

Greetings were also heard from Saskatoon mayor Don Atchison, who commended the Ukrainian community for organizing such a popular annual event in the city; from UCC National President Orysia Sushko (by letter);



**Vasyl Popadiuk (left) enthralled everyone with his masterful performance on violin; Festival Chair Slawko Kindrachuk (centre); and, Myron Bloschychak (right), whose renditions of Ukrainian and North American compositions on the pan-flute were especially popular**

and, from UCC-SPC President Ed Lysyk.

The stage show then continued with featured artist Vasyl Popadiuk of Toronto, one of North America's most renowned Ukrainian entertainers who was brought to Ukraine Day by the New Community Credit Union. Master of Ukrainian folk instruments Myron Bloschychak of Lviv, Ukraine, was visiting in the province and kindly agreed to appear in the program. Known as an artist who can produce music on almost anything, he demonstrated by playing melodies on a number of novelty instruments including a bottle cap and a piece of garden hose.

The stage show concluded with the traditional launching of 500 blue and yellow helium-filled balloons that rose into the sunny sky to the stirring musical recording *Ukraino* by Taras Petrynenko.

Ukraine Day in the Park is possible with the support of its sponsors: UCC-SPC, Saskatchewan Lotteries, the Shevchenko Foundation and the Ukrainian Museum of Canada as well as many financial contributors. **B**

# Holodomor

NOVEMBER 24, 2007: The fourth Saturday of every November has been designated as a day of remembrance for the victims of Ukraine's Famine-Genocide of 1932-33.

## 75th Anniversary commemorations to begin this year

The Ukrainian famine of 1932-1933, or Holodomor, was one of the largest national catastrophes of the Ukrainian nation in modern history with direct loss of human life in the range of 7-10 million. The word comes from the Ukrainian words *holod*, 'hunger', and *mor*, 'plague', possibly from the expression *moryty holodom*, 'to inflict death by hunger'.

Most modern historians agree that the famine was caused by the policies of the government

of the Soviet Union under Stalin. The Holodomor is thus referred to as the Ukrainian Genocide, implying that the famine was engineered by the Soviets, specifically targeting the Ukrainian people to destroy the Ukrainian nation as a political factor and social entity.

The parliament of Ukraine and the governments of several other countries have recognized that the policies led which led to the famine fall under the legal definition of genocide.

The Ukrainian World Congress, of which UCC is a member, has established a 75th Anniversary Great Famine International Coordinating Committee. The Committee will focus attention on the following issues:

- to intensify the "Great Famine was Genocide of Ukrainians" parliamentary resolutions' effort culminating in a United Nations' resolution through the government of Ukraine in the Fall of 2007;

- to design a uniform poster for

worldwide use;

- to develop a database of existing exhibits and school curricula and an estimate of duplication costs;

- to research the viability of commencing class action law suits on behalf of Great Famine victims against the Russian Federation as the successor in interest of the USSR and western corporations that were unjustly enriched as a result of the Great Famine. ■

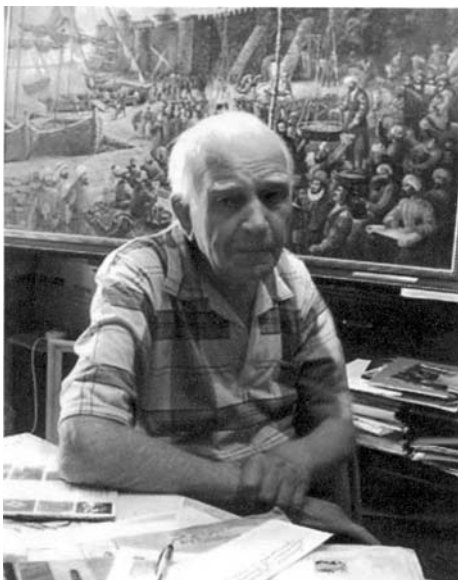
— from Wikipedia and UWC

### ЧИМ МИ ЗАЙМАЛИСЯ ЦЬОГО ЛІТА | WHAT WE DID THIS SUMMER

#### *Saskatchewan group donates historical painting to Ukraine museum*

## "Where do the real Ukrainian patriots live?"

A painting depicting the heroic death of the legendary Otaman Dmytro Bayda-Vyshnevetsky has been donated by the Bayda Kozaks of Saskatoon to the National Museum of Zaporizhian Kozak History on Khortytsia island in the eastern Ukrainian oblast of Zaporizhia.



**Makarov — living below the poverty line. Not even for a modest fee would Ukraine's millionaires or various levels of government buy this artist's historical painting for a cash-strapped museum, writes an Odesa journalist**

The painting is the work of 83-year-old Oleksandr Makarov, an artist who lives a meagre existence in Odesa, but who, nonetheless, continues to capture on canvas tragic events in Ukraine's history.

Bayda-Vyshnevetsky was the first Kozak otaman in the history of Ukraine and a founding member of the Kozak nobility, whose historic location is Zaporizhia. The main fortress capital of the Kozak state (Zaporozhian Host) and the Kozak Hetmanate republic, known as the Zaporizhian Sich, was located on Khortytsia.

"The Kozak theme has been prevalent in Makarov's work for numerous years," writes Ukrainian journalist Borys Ustymenko in the Odesa newspaper *Moryak*. He describes how the artist became fascinated with the history of Bayda-Vyshnevetsky and devoted an entire year to creating the scene of the valiant Kozak leader's execution at the hands of the Turks.

Ustymenko writes that he informed Zaporizhian Otaman Petro Zabolotny about Makarov's project. Once the image was completed, Zabolotny approached the Kozak museum with the suggestion of purchasing the painting for its gallery.

"Where should it be displayed, if not in the very place where Bayda established the Kozak state?" asks Ustymenko.

The museum declined, however, citing a lack of funds. Zabolotny then turned to city officials, local businessmen, and even to the Zaporizhia oblast Department of Culture. All rejected the proposal for the same reason.

At this point, Ustymenko decided to contact the "friendly, handsome kozak" he had met at the Second Great Kozak Assembly in Kyiv in 1992. He wrote to Palankovy Otaman Taras Bayda in Saskatoon, Saskatchewan "about the fate of the painting and the difficult conditions under which the artist lives."

The Bayda Kozaks responded by purchasing the painting, after it had been properly appraised by a recognized Ukrainian artist, and then donating it to the Khortytsia museum.

Ustymenko points out that the painting, which Makarov had valued at a modest 5,000 hryvni, provided its creator with the equivalent of a minimum monthly wage for one year. Yet for such a small price, "our society wasn't able to pay for his work."

Ustymenko concludes his article with a comparison of the actions of local authorities and the *nouveau riches* with those of the diaspora, begging the question, "Where do the real Ukrainian patriots live: in Zaporizhia or Saskatchewan?" ■ — I.K.

*From the article by Borys Ustymenko in Moryak, August 24, 2007*

## Поховали останнього Головного командира УПА



Генерал-хорунжий Української Повстанської Армії Василь КУК помер у ніч на неділю на 95-му році життя.

Під час церемонії прощання, що відбулась у Львові, вервиця людей тягнулась до Святоюрського собору, щоб віддати останню шану легендарному героєві, який майже 25 років свого життя присвятив збройній боротьбі за свою батьківщину — проти польських, німецьких і радянських окупантів.

Василь Кук керував УПА у 1950–1954 роках. Після загибелі Романа Шухевича у 1950 він очолив також Організацію Українських Націоналістів (ОУН) та Українську Головну Визвольну Раду.

Незважаючи на похилий вік, Василь Кук брав активну участь у діяльності Всеукраїнського братства ОУН-УПА, був головою наукової референтури братства.

Поховали Василя Кука у центрі селища Красне, на Львівщині, звідки він родом. Останній головний командир УПА заповів поховати його у рідному селі.

Президент Віктор Ющенко висловив співчуття у зв'язку зі смертю Василя Кука.

«До останнього подиху він був у лавах борців за українську ідею, будучи сам її живим втіленням», — написав голова держави в листі-співчутті до рідних, близьких та соратників видатного діяча.

«Його життєвий шлях завжди буде прикладом самовідданої боротьби за волю і державність України, символом перемоги над двома тоталітарними режимами минулого століття. Вірний син України, Василь Кук назавжди залишиться в нашій пам'яті непогасним образом вірності народу та безкорисливого служіння нашій державі», — мовиться в листі Президента. ■



### Brief summary of above article Last commander of Ukrainian Insurgent Army (UPA) dies

Vasyl Kuk, the last commander of the UPA in 1950-54, died on September 9 at the age of 94.

The UPA was a combat force created by the Organization of Ukrainian Nationalists in western Ukraine during World War II to pursue the ideal of an independent Ukraine. It fought Soviet and Polish troops after the end of World War II.

"He was struggling for Ukraine until his last breath and was a personification of Ukraine... Ukraine's faithful son, Vasyl Kuk, will forever stay in our memory as

a paragon of loyalty to the people and selfless service to our state," President Viktor Yushchenko reportedly said in a letter to Kuk's family and friends.

Despite repeated attempts by UPA combatants, they have not been granted the status of war veterans that would make them equal with veterans of Soviet-led military formations.

— *Radio Free Europe/  
Radio Liberty*

## Departed Nation Builders

## Remembering Paul Ortynsky

UCC-SPC Nation Builder (1999) and long-time UCC advocate and Board member Paul Joseph Edward Ortynsky passed away on March 21, 2007 in Canora.

Born May 26, 1919 in the Veregin district, Paul completed primary education at Terpenia School and high school at the Yorkton Collegiate Institute. He received a Bachelor of Science in Pharmacy from the University of Saskatchewan while residing at Mohyla Institute.



1919-2007

In 1946, Paul married Doreen Gregory of Regina, with whom he built and established Canora Drugs. Later he became the Director of Pharmacy for the Canora Union Hospital, also serving Preeceville and Invermay Hospitals, while maintaining his retail ties as a part owner of Baker's Drugs in Yorkton. Paul always supported and held the Saskatchewan College of Pharmacy and the Pharmacists' Association of Saskatchewan in highest regard.

Paul used his diverse interests and leadership skills promoting U of S Alumni affairs, serving on the University of Regina Senate, and in his appointments to the Parkland Regional College and to the council of Saskatchewan College of Physicians and Surgeons.

A Veteran of WW II, he supported the Royal Canadian Legion, having held the position of District Zone Commander. Always interested in young people, he was involved with the Royal Canadian Air Cadet Movement in executive capacities and as Area Director.

As an entrepreneur, he involved himself organizationally with many projects and was a visionary in many aspects. Active with the Chamber of Commerce locally and provincially for many years, he especially took pride in his appointment to the Saskatchewan-Ukraine Advisory Council. Paul shared his business acumen by serving as an executive member of the Sask Economic Development Council.

Committed to the betterment of the Ukrainian community, he held various executive positions in his local Ukrainian Orthodox Church, was a charter and executive member of the Order of St. Andrew and the Ukrainian Self Reliance League of Canada. He promoted the Ukrainian Professional Business Men's Association, becoming National President. The Ukrainian Canadian Congress, both locally and provincially, profited from his executive skills.

An alderman and Mayor, he was proud to be a builder and activist in his community. His endeavours have brought honour and distinction to his town, cultural community and his profession. For contributions to society he was recognized with numerous awards.

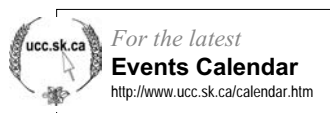
An active community leader, pharmacist, promoter of multiculturalism and supporter of educational and charitable causes, he will be remembered for his gentle humanity and kindness. His associations were many and he always continued to hold his roots, his family, his many friends and his community in the highest regard.

Вічна Йому пам'ять! ■



Paul's biography, as published in the 1999 Nation Builder commemorative booklet, is available on the UCC-SPC website. From there, a link leads to the full version of this obituary.

# Ukrainian Canadians – Nation Builders



## Calendar of Events

EVENT	WHEN	WHERE & CONTACT INFO
St. Basil's UCWLC Mother/Daughter Banquet	Oct 20, 5 pm	Regina 306-789-8880
25-year Memorial Service for Bishop Andrew Roborecki	Oct 23, 7 pm	Saskatoon 306-664-3459
Nashi Fall Fundraiser	Oct 28, 4 pm	Saskatoon 306-653-4646
St. George's Cathedral Fall Supper	Oct 28, 4-6:30p	Saskatoon 306-664-3459
UCC-SPC Nation Builders & Community Recognition Awards	Nov 4	Regina 1-888-652-5850
Shchedrivky (New Year's Carols) Workshop Session 1: Holosy Adult Choir	Nov 5, 7:30-8:30 pm	Saskatoon 306-373-8905
Regina Ukrainian Business Expo: UCPBA	Nov 7, 5-8 pm	Regina 306-565-6521
40th Anniversary Gala: Pavlychenko Folklorique Ensemble	Nov 10, 5 pm-1am	Saskatoon www.pfedance.com
Shchedrivky (New Year's Carols) Workshop Session 2: Holosy Adult Choir	Nov 12, 7:30-8:30 pm	Saskatoon 306-373-8905
Ham & Turkey Bingo: Bishop Filevich Ukrainian Bilingual School	Nov 16, 6:30 pm	Saskatoon 306-659-7230
Christmas Yarmarok-Bazaar: St. George's UCWLC, St. Joseph's Home	Nov 17 & 18	Saskatoon 306-652-6555, 306-382-6306
Survey of Recent Immigrants from Ukraine – Results Presentation	Nov 19, 4 pm	Saskatoon 306-244-8227
St. George's Cathedral Parish Mission	Nov 23-25	Saskatoon 306-664-3459
Banquet in honour of Most Rev. Ken Nowakowski	Nov 25	Saskatoon 306-664-3459
UCPBA Christmas Party	Dec 8	Regina 306-789-4062
<b>2008</b>		
Tavria Ukrainian Dance Festival	Mar 14-16	Regina 306-352-4596
Cabbage Roll Classic Fun Curling Event	Mar 15	Regina 306-789-4062
Nashi Perogy Paradise III	Mar 15	Saskatoon 306-653-4646
Prince Albert Ukrainian Dance Festival	Mar 27-30	Prince Albert 306-764-9057
Lloydminster Ukrainian Dance Festival	Mar 28-30	Lloydminster, AB 780-875-0264
13th Annual Foam Lake Veselka Festival	May 3	Foam Lake 306-272-3272
Vesna Festival	May 9 & 10	Saskatoon www.vesnafestival.com
Regina Multicultural Council's Mosaic 2007 (UCC Regina Kyiv Pavilion)	Jun 5-7 (Jun 4 preview)	Exhibition Grounds, Regina 306-757-8835

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40010014  
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO  
UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS  
SASKATCHEWAN PROVINCIAL COUNCIL  
1219 8TH ST E, SASKATOON SK S7H 0S5  
email [uccspc@ucc.sk.ca](mailto:uccspc@ucc.sk.ca)



PM40010014

### Address corrections and deletions requested:

Please make changes or mark "Delete from mailing list" on this label, **detach and mail first class** to the UCC-SPC. **Thank you.**

### Просимо повідомлення про поправки та викреслення адрес:

Будь ласка зазначити зміни або написати "Delete from mailing list" на наліпку, **її вирізати та надіслати конвертою до ПР КУК. Щиро дякуємо.**